

© Евтюгина Алена Александровна

доктор педагогических наук, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург), alena.seven@mail.ru

Формирование социокультурной компетенции у иностранных студентов

Аннотация. Рассмотрена социокультурная компетенция иностранных студентов как составная часть коммуникативной компетенции. Представлены объекты обучения социокультурным средствам общения: ознакомление учащихся со страной изучаемого языка и приобретение страноведческих и культурных знаний и норм поведения, усвоение наиболее употребительных языковых единиц с национально-культурной семантикой. Предложен отбор учебного материала с учетом осуществления социальных ролей обучающихся в сфере бытового, учебно-профессионального и социокультурного общения с целью формирования социокультурной компетенции. Выделено три типа информации: предметная, фоновая и сопровождающая, – которые используются для адаптации студентов в процессе обучения.

Ключевые слова: социокультурная компетенция; средства общения; языковые единицы с национально-культурной семантикой; социальная роль; предметная; фоновая; сопровождающая информация.

DOI: 10.17853/2312-3281-2015-4-79-91

© Yevtyugina Alena Aleksandrovna

Doctor of Pedagogy, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg), alena.seven@mail.ru

Development of Foreign Students' Social and Cultural Competence

Abstract. The article discusses the social and cultural competence of foreign students as the main part of the communicative competence. Objects of education for social and cultural means of communication, such as introduction of students to a country of a language they study,

acquisition of cross-cultural and cultural knowledge, and standards of behavior, learning of the most common linguistic units with national and cultural semantics are described in the article. A selection of teaching materials taking into account social roles of students in everyday, education and professional, and social and cultural communication to develop the social and cultural competence are also given. Subject-related, background and accompanying types of information are used to adapt students to the learning process.

Key words: socio-cultural competence; means of communication; linguistic units with national cultural semantics; social role; Subject; background; accompanying information.

DOI: 10.17853/2312-3281-2015-4-79-91

Люди, изучающие иностранный язык, прежде всего, преследуют коммуникативную цель – овладеть способами участия в коммуникации или, как принято сегодня говорить, коммуникативной компетенцией. То есть приобрести способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями, задачами, ситуацией общения в рамках определенной деятельности. Речедетельностный подход был разработан психологами и психолингвистами отечественной школы А. С. Выготского, А. Н. Леонтьева, а применительно к обучению иностранным языкам в работах А. В. Лурии, А. А. Леонтьева, Е. И. Пассова, И. А. Зимней. «С позиции названного подхода процесс обучения языку стал трактоваться как обучение иноязычной речевой деятельности (умению общаться), результатом которого является владение языком как средством общения и культурой носителей языка» [12, с. 60]. С точки зрения А. Н. Щукина, в основе коммуникативной компетенции лежит «комплекс умений, позволяющих участвовать в речевом общении в его продуктивных и рецептивных видах» [11, с. 138]. Коммуникативная компетенция базируется на лингвистической, языковой, речевой, социокультурной, социальной, стратегической, дискурсивной, предметной, профессиональной компетенциях.

Невозможно отрицать тот факт, что знание языка дает возможность реализовывать различные познавательные потребности, знакомиться с жизнью русских людей, с историей страны, с великой русской культурой. При изучении языка человек проникает в национальную культуру, получая культурный код духовного богатства, хранимый в русском языке.

В данной работе предлагается рассмотреть формирование социокультурной компетенции, которая «подразумевает знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения. Формирование такой компетенции на занятиях по языку проводится в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира и в конечном счете способствует достижению межкультурного понимания между людьми и становлению “вторичной языковой личности”» [11, с. 139]. Социокультурная компетенция обучающихся языку имеет важное значение и помогает успешно овладевать языком на разных этапах обучения. Этнические, социальные, культурные знания о стране удовлетворяют коммуникативные, познавательные, эстетические потребности иностранных студентов, стимулируя их речевую деятельность, способствуют формированию межкультурной компетенции в разных сферах общения.

Преподавание русского языка с учетом национально-культурной семантики позволяет организовать процесс обучения таким образом, что формирование коммуникативных навыков, изучение программного лексико-грамматического материала происходит одновременно с ознакомлением иностранных студентов с историей, литературой, культурой России. В связи с этим, иностранным студентам предлагается ряд дисциплин: «Страноведение», «Лингвострановедение» [1], «Культуроведение», «Лингвокультурология», «Мир изучаемого языка» [10, с. 23–25], реализующие взаимодействие языка и культуры в процессе его функционирования, отбор и презентацию в процессе обучения языку сведений о национально-культурной специфике речевого общения, умение пользоваться приобретенными знаниями в межкультурном общении с носителями языка в диалоге культур. Целью занятий, опирающихся на данные из области вышеперечисленных дисциплин, является формирование социокультурной компетенции как составной части компетенции коммуникативной.

В российских университетах в основном учатся иностранцы, приехавшие из Азии и стран СНГ, которые, как правило, мало знают о российской действительности, об истории России, поэтому в содержательном плане работа преподавателя направлена на презентацию,

закрепление, активизацию новой информации в сфере науки, культуры, политики, экономики. Надо сказать, что лингвострановедческие, лингвокультуроведческие материалы, представленные в учебниках по русскому языку, содержат большую информацию о России, однако учебники используются в учебном процессе несколько лет, и, как показывает практика, многие из них устаревают и не позволяют обеспечить потребности образовательных и воспитательных целей. Общество постоянно развивается, в стране происходят новые важные события (например, процессы, связанные с присоединением Крыма, зимняя олимпиада в Сочи 2014 г.), мотивирующие иностранных студентов не только принять их к сведению, но понять и осмыслить. Именно поэтому преподаватель должен создавать презентации, включающие средства общения страноведческого, культурологического характера (это и задания одногодичного использования, и современные тексты, отражающие наиболее актуальные события и процессы). Для этого рекомендуется использовать материалы периодики, средств массовой информации, Интернета, которые в целях более полного усвоения обучающимися информации о стране изучаемого языка и адекватности ее восприятия подвергаются адаптации. Эти дидактические разработки обычно содержат тексты, лингвострановедческий или культуроведческий комментарий, лексический минимум, вопросы для контроля усвоения информации, тесты. В зависимости от этапа обучения, материалы используются для ознакомительного, поискового или изучающего чтения. Новая лексика, встречающаяся в текстах, способствует формированию потенциального словаря обучающихся, навыков, умений чтения и говорения на текстовой основе социально-политического характера, что помогает студентам при изучении общественных дисциплин.

Содержательная информационная база по русскому языку, представленная студентам для знакомства, разнородна, вариативна по своему составу и подвижна. Отбор ее зависит от целей обучения, коммуникативных потребностей студентов, их познавательных интересов. Во-первых, это предметная информация, или фактические сведения о правилах поведения в стандартных бытовых, социальных, учебных, этикетных ситуациях общения в иноязычной среде. Во-вторых, информация, отражаемая в фоновых знаниях. Она включает социально-

детерминированный опыт носителей языка и культуры, нравственные ценности, нормативные и этикетные предпочтения представителей российского общества. Знакомство иностранцев с фактами, особенностями разных сфер жизни, познание учащимися уровня интеллектуального потенциала русских людей помогает ему ориентироваться в разных ситуациях общения, во многом способствует правильному использованию языка, выбору и реализации модели их собственного речевого поведения.

Лингвистическую релевантность фоновых знаний психолингвисты рассматривают, прежде всего, в осмысленных высказываниях, а значения языковых знаков относят на второй план. Фоновые знания, формирующие смысловой уровень сознания, существуют в неязыковой форме, в форме многочисленных логических импликаций и пресуппозиций (внутренних, идеальных моделей внешнего материального мира или его фрагментов), известных для русских людей [4]. Напомним, что термин «пресуппозиция» используется для обозначения невербального компонента коммуникации как совокупности условий, предшествующих речевому высказыванию, в котором содержится национально-культурная специфика общения.

Исследователями русского языка как иностранного предпринимаются попытки описания пресуппозиций и импликаций, но на сегодняшний день не существует такого списка, позволяющего обучать студентов. Поэтому, с одной стороны, фоновые знания «необходимо передавать иностранцам вербально, с другой – они должны усваиваться в процессе жизни и деятельности иностранцев в стране изучаемого языка в языковой и культурной среде путем специфического процесса присвоения, который определяется всеми обстоятельствами развития индивидов в обществе» [5, с. 378]. Речь идет о том, что иностранные студенты разных стран, в разных актах познавательной деятельности в период учебы обогащают свой тезаурус, свое восприятие мира.

Культурологическая информация, удовлетворяя запросы студентов, обеспечивает устойчивый интерес к изучению языка, поддерживает мотивы-стимулы к совершению речевой деятельности, предотвращает возможные коммуникативные неудачи в речи. Именно поэтому преподавание русского языка, особенно на начальном этапе, предполагает обязательную страноведческую, культуроведческую

направленность, осуществляемую как процесс формирования социокультурной компетенции обучающихся. Социокультурная компетенция иностранцев формируется и развивается поэтапно от элементарного до высшего уровня.

Овладение социокультурными средствами общения и формирование на основе их социокультурной компетенции происходит как на занятиях по общественным и специальным дисциплинам, так и в практическом курсе русского языка. При этом большую роль играет языковая и культурная среда, окружающая иностранных студентов. Хотелось бы подчеркнуть, что «сумма знаний откладывается и закрепляется не только с помощью языка, не только в текстах – ее воплощением и материализацией является в конечном счете вся культура, все продукты цивилизации, каждый артефакт – архитектура городов, машины, мосты, симфонии, самолеты, бытовая техника, мебель и космические ракеты, и каждый природный феномен, ставший объектом акта познания» [3, с. 174]. Следовательно, источниками аккультурации личности являются и культура, и искусство, и средства массовой информации, и носители языка, и природные явления окружающей действительности. Методически «феномен среды», его культурно-языковое влияние имеет важное значение для иностранцев, включая их в систему социально-психологических отношений общества.

Для передачи этнокультурной информации требуются соответствующие вербальные и невербальные средства общения, то есть сопровождающая информация, обеспечивающая нормативность, узуальность речевой коммуникации. На первом этапе для оформления речевых высказываний культурологического характера актуальны:

- языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики (безэквивалентная лексика, антропонимы, топонимы, соматизмы, собственные имена, терминологическая лексика, фразеологизмы, слова-коннотации);
- эквивалентная лексика с межъязыковыми понятиями;
- вербальные единицы речевого этикета;
- клишированные этикетно-узуальные фразы, сопровождающие стандартные ситуации общения;
- национально-специфические невербальные средства общения;

- условные обозначения, сигналы, знаки – коды, регулирующие речевое и неречевое поведение носителей языка и культуры.

Лексические единицы, семантика которых включает национально-культурный компонент, являются реестром лексем, служащим основным объектом на занятиях по русскому языку для формирования и развития социокультурной компетенции.

В первый год обучения иностранцев особенно значимыми языковыми единицами с культурным компонентом семантики являются безэквивалентные, фоновые слова, антропонимы, топонимы, в меньшей степени – фразеологизмы, коннотативная лексика, прецедентные тексты. В. Э. Морозов в описании лингвострановедческого урока принципиально важное место отводит презентации страноведчески ценной лексики, «так как требуется объяснять не только собственно лексическое значение, но и непосредственно описывать представления и объекты, которые за ней стоят» [7, с. 36–37]. Ученый предлагает выделить типы страноведчески ценной лексики: персоналии, реалии (или безэквивалентные слова), фоновые слова, символически значимую лексику, пословицы, поговорки, устойчивые сравнения, крылатые слова. Эти единицы не могут быть переведены на родной язык обучающихся, они требуют специальных методических приемов семантизации. Студенты-иностранцы должны усвоить определенный набор слов – уметь узнавать их в речевой деятельности, воспринимать на уровне понятия и отдельных, коммуникативно наиболее значимых частей лексического фона, эмоционально реагировать на коннотацию. Формирование речевых навыков происходит в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира, одни единицы усваиваются рецептивно, другие – продуктивно.

Но всегда организация языкового материала с национально-культурной спецификой осуществляется с учетом места обучения студентов. Как было упомянуто выше, значительную часть этих языковых единиц составляют слова и словосочетания, относящиеся к ономастике: топонимы, антропонимы, собственные имена комплексных объектов – названия предприятий, учреждений, учебных заведений, организаций и т.д. «Лингвострановедение – это не что иное, как культурно-ориентированное обучение языку» [9, с. 248]. Расширение лексического минимума возможно также за счет будущей специальности

учащихся, направления обучения (терминологическая лексика, ономастика и пр.)

Отбирать и использовать в учебном процессе лексику с национально-культурным смыслом рекомендуется с учетом социальной роли студентов, их коммуникативных потребностей в речевых сферах общения, мотивов и целей обучения русскому языку. «Язык и культура не только тесно взаимодействуют, язык представляет собой часть культуры. Следовательно, реализация конечных целей обучения русскому языку требует от студентов-иностранцев соответствующей страноведческой и лингвострановедческой образованности» [2, с. 52.]. Анализ позволяет установить место информации о культуре страны в прямых и опосредованных контактах учащихся с носителями языка в учебной, профессиональной, бытовой, социокультурной, общественно-политической сферах общения.

Отбор средств общения для формирования социокультурной компетенции предлагается осуществлять по следующей схеме. Во-первых, иностранцы в условиях иноязычной действительности осуществляют разные **социальные роли в сфере повседневно-бытового общения**: покупатель, пассажир, пациент, клиент банка, посетитель кафе, ресторана и т.д. Для адаптации студентов на занятиях по РКИ используется три типа информации: **предметная**, представляющая коммуникативные интенции иностранца и реакцию на них партнера по общению в стандартных ситуациях; **сопровождающая** представляет единицы с национально-культурным компонентом: *улица, аптека, балет, столовая, маршрутка, лимонад, гастроном, универмаг, универсам, площадь Первой пятилетки, бульвар Культуры, станция метро «Ботаническая», завод Уралмаш*, в основном это безэквивалентная, фоновая лексика, ономастика. Кроме этого в эту группу можно отнести соответствующую эквивалентную лексику и стандартные речевые клише: *Добрый день! Здравствуйте! Спасибо! Пожалуйста! и т.д.* Речевые стереотипы, фразы, клише используются в типичных ситуациях, невербальные средства общения (жесты, мимика); условные обозначения – это схемы, условные сигналы (указатели движения транспорта, пешеходов), регулирующие коммуникативное и неречевое поведение носителей языка и культуры; **фоновая** информация, содержащая знания о денотатах стандартных и стандартизованных

ситуаций, знания традиций вербального и невербального поведения в повседневном общении. Надо сказать, что реестр данных ситуаций и наборы коммуникативных интенций обычно приводятся в программах по РКИ.

Во-вторых, для адаптации к условиям обучения в российском университете, иностранцы знакомятся с системой образования, выполняют **социальную роль студента в учебно-профессиональном общении**. Учебный материал, вводимый в процесс образования, отбирается по выше представленному принципу: предметная информация о российском образовании, об учебном учреждении, в котором учится студент-иностранец, о его структуре, об уставе, традициях вуза, о культуре общения и речевого поведения в университете, о факультетах вуза. Сопровождающая информация: лексика с национально-культурным компонентом семантики: *образование, платное обучение, университет, факультет, деканат, ректорат, учебная группа, староста, профком, профсоюз, экзамен, зачет, зачетная книжка, стипендия, оценка, каникулы*.

Безусловно, соответствующая эквивалентная лексика и формы речевого этикета (обращение, прощание, просьба и т.д.), речевые стереотипы в библиотеке, деканате, общежитии и невербальные формы общения сопровождают речь в данных коммуникативных ситуациях. Фоновая информация может включать понимание системы образования и роли образования в жизни человека, практические знания традиций речевого и неречевого общения в вузе в типичных учебных ситуациях. Далее, обучаясь в университете, овладевая будущей профессией, иностранные студенты на занятиях по специальным дисциплинам получают основы знаний и сведений о русской науке. На основе междисциплинарной координации в учебные материалы включается предметная информация о жизни и деятельности русских ученых в контексте мировой науки; сопровождающая – это прежде всего имена таких ученых, как *Д. И. Менделеев, С. П. Королев, В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, В. Г. Костомаров; доцент, доктор наук, академик*, а также общенаучная лексика и фоновая информация, отражающие первичное осмысление вклада русских ученых в мировое научное пространство.

В-третьих, иностранцы, обучаясь в России, так или иначе участвуют в общественной жизни страны: смотрят телевизор, читают газеты,

общаются в социальных сетях Интернета. С учетом их социальных ролей в данной коммуникативной среде на занятиях используются материалы предметной информации о жизни страны, освещаемые средствами массовой информации и Интернета. Сопровождающая информация представлена языковыми единицами, ономастикой, фразеологизмами, афоризмами и характерной лексикой средств массовой информации.

В сфере социокультурного общения иностранные студенты выступают в *роли посетителей театров, музеев, выставок, участников экскурсий, концертов, фестивалей, конкурсов*. Студенты знакомятся с определенным этнокультурным и языковым материалом, овладевая соответствующими коммуникативными умениями. «Язык в том виде, в каком мы его воспринимаем (т.е. и язык вообще, и его конкретная этническая реализация), представляет собой живое и в определенном смысле мистическое образование, определяющее само существование человека как субъекта когнитивной, коммуникативной, общественно-исторической и культурной деятельности» [8, с. 63].

Огромная роль языка в жизни человека определяет включение в педагогический дискурс строго отобранных ситуаций и тем: «Русские художники», «Русские писатели», «Культурные центры России», «Урал – опорный край державы», «Достопримечательности Екатеринбурга», «Отдых русских людей». Эта предметная информация позволяет создать целостный образ мира, который является результатом духовной активности человека, она возникает у обучающегося в ходе контактов с культурными, жизненными ценностями общества. Таким образом, возникает картина мира, связанная и во многом определяемая языком. Сведения, сопровождающие сферу социально-культурной коммуникации, представлены большой группой языковых единиц: *театр, кинотеатр, русская культура, современная культура, композитор, писатель, поэт, художник, скульптор, спектакль, опера, балет, выставка, Эрмитаж, Третьяковская галерея, Ганина яма, Храм-на-Крови, А. С. Пушкин, П. И. Чайковский, Л. Н. Толстой, песни “Катюша”, “Подмосковные вечера”, “Оранжевое настроение” и т.д.* Фоновая информация используется для осмысления духовности русского народа, менталитета русского человека, богатейшего культурного наследия России.

В культурной сфере общения так же, как и в других сферах, коммуникация не ограничивается устными контактами. Она носит прямой и опосредованный характер. При достижении базового уровня чтения иностранцы начинают читать художественную литературу. Национально-историческое своеобразие содержания русской литературы, особенности ее речевой структуры обуславливают трудности восприятия художественных произведений. Для того чтобы иностранные студенты смогли понять и прочувствовать идейное, эмоциональное содержание художественного текста, им нужна лингвокультурологическая и лингвострановедческая подготовка. Приобретение знаний о стране, обычаях, традициях, культурных ценностях, овладение тезаурусом единиц с национально-культурным компонентом семантики, как отмечалось выше, происходит постепенно. На начальном этапе чтения литературных произведений восприятие социокультурного потенциала художественного текста обеспечивается путем отбора литературного материала, его соответствующей адаптации, разработкой специального методического обеспечения, учитывая при отборе актуальность сфер коммуникации. Положим, в меньшей степени студентам доступны общественно-политические и социально-культурные сферы, так как коммуникация в них требует владения значительным объемом речевых средств и культурологических сведений, достижения достаточно высокого уровня социокультурной и коммуникативной компетенции. Важным аспектом в формировании социокультурной компетенции являются темы, включающие типичные явления, события жизни страны, отражающие этносоциокультурные особенности ее развития.

В реальной коммуникации темы не связаны жестко с той или иной сферой общения, поскольку одна и та же тема может определять содержательный план речи в разных ситуациях коммуникативно-значимых сфер деятельности. Поэтому одна тема может в разных аспектах повторяться, интерпретируя культурную информацию в зависимости от сферы общения, реализуясь в письменных и устных видах речи. Презентация культурологических тем обеспечивается языковым и речевым (узуально-этические формы, речевые клише), невербальным материалом, отобранным с учетом функционирования в сферах общения, минимизированным в соответствии с уровнем обучения, ориентированным на определенный тип речевой деятельности или конкретный

функциональный стиль. Необходима адекватная репрезентация курсов «этническими кейсами», «культурными сценариями», имеющими социализирующий потенциал, воспитывая толерантное сознание и веротерпимость. Социокультурное наполнение учебных программ и пособий по РКИ, современные технологии подачи материала позволяют моделировать социокультурное пространство иностранных студентов, формировать их представление об окружающем мире, формировать языковое восприятие мира, отражающее национальную картину мира, которая выявляется в языковых единицах разных уровней. Таким образом, в отборе культурологического материала для формирования социокультурной компетенции на начальном и базовом уровнях предлагается учитывать прежде всего социальные роли, в которых выступают иностранные студенты в России. Включение иностранцев в систему социально-психологических отношений нашего общества облегчает их адаптацию в новой среде, предотвращая возникновение ошибок социокультурного характера, способствует соблюдению правил социального поведения, «культурного взаимоприятия, культурного взаимопонимания и культурного взаимоединения» [6].

Подводя итог, подчеркнем, проигрывание различных социальных ролей в обществе поможет предотвратить коммуникативный шок в межкультурном диалоге, углубить, расширить тезаурус, сформировать социокультурную компетенцию, способствующую достижению межкультурной коммуникации в поликультурной среде.

Литература

1. *Верещагин Е. М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. 4-е изд. перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1990. 246 с.
2. *Евтюгина А. А.* Коммуникативные цели в обучении русскому языку как иностранному / А. А. Евтюгина // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. Вып. 3. Екатеринбург: Изд-во ФГА-ОУ ВПО «Рос. гос. проф.-пед. ун-т», 2014. С. 45–55.
3. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. Изд. 5-е, стер. Москва: КомКнига, 2006. 261 с.
4. *Крюков А. Н.* Фоновые знания и языковые коммуникации / А. Н. Крюков // Этнопсихолингвистика / отв. ред. Ю. А. Сорокин; АН СССР, Ин-т языкознания. Москва: Наука, 1988. С. 19–34.

5. *Леонтьев А. А.* Проблемы развития психики / А. А. Леонтьев. Москва: Изд-во МГУ, 1981. 584 с.
6. *Милославская С. К.* Межкультурная коммуникация в сфере задач межкультурной коммуникации / С. К. Милославская // Мир русского слова. 2001. № 4. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/>
7. *Морозов В. Э.* Методика урока русского языка как иностранного: учебно-метод. пособие по преподаванию русского языка в инокультурной среде / В. Э. Морозов. 2-е изд., испр. Москва: Изд-во ИКАР, 2015. 228 с.
8. *Морковкин В. В.* О деривационно-порождающей энергии слова / В. В. Морковкин // Русский язык за рубежом. 2014. № 5. С. 63–69.
9. *Сысоев П. В.* Языковое поликультурное образование: теория и практика / П. В. Сысоев. Москва: Глосса-Пресс. 2008. 385 с.
10. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. Москва: СЛОВО. 2000. 262 с.
11. *Щукин А. Н.* Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы): учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А. Н. Щукин. Москва: ВК. 2012. 336 с.
12. *Щукин А. Н.* Концепция дисциплины «Методика обучения русскому языку как иностранному» в контексте современной лингводидактики / А. Н. Щукин // Русский язык за рубежом. 2014. № 5. С. 55–62.